

北京非物质文化遗产 传承人 口述史

李邦华 ◆ 口述 尹凌 张晓鸥 ◆ 整理



北京灯彩 | 李邦华

口述，一口京腔听来抑扬顿挫，提起灯笼的话题，他更是如数家珍。在北京生活了半个世纪，李邦华亲身经历过新中国成立的历史事件，他的人生也因此烙上了那个时代的浓重印记。



北京非物质文化遗产 传承人 口述史

北京非物质文化遗产保护中心 ◆ 组织编写

苑利 顾军 ◆ 丛书主编

李邦华 ◆ 口述 尹凌 张晓鸥 ◆ 整理

北京灯彩 李邦华



首都师范大学出版社
CAPITAL NORMAL UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

北京非物质文化遗产传承人口述史. 北京灯彩·李邦华 / 苑利, 顾军主编.
—北京: 首都师范大学出版社, 2015.10

ISBN 978-7-5656-1776-8

I. ①北… II. ①苑… ②顾… III. ①民间工艺—介绍—北京市②民间艺人—介绍—北京市③灯彩—介绍—北京市④李邦华—生平事迹 IV.
①J528②K825.72③J528.7

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第019033号

AN ORAL HISTORY OF THE SUCCESSORS OF INTANGIBLE CULTURE HERITAGE IN BEIJING:BEIJING LANTERN LI BANGHUA
北京非物质文化遗产传承人口述史 北京灯彩·李邦华

北京非物质文化遗产保护中心 组织编写
苑利 顾军 丛书主编

责任编辑 王延娜

首都师范大学出版社出版发行

地 址 北京西三环北路105号

邮 编 100048

电 话 01068418523(总编室) 01068982468(发行部)

网 址 www.cnupn.com.cn

印 刷 北京捷迅佳彩印刷有限公司

经 销 全国新华书店

版 次 2015年12月第1版

印 次 2015年12月第1次印刷

开 本 710mm × 1000mm 1/16

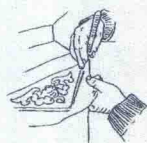
印 张 10.75

字 数 140千

定 价 45.00元

版权所有 违者必究

如有质量问题 请与出版社联系退换



非遗 



北京非物质文化遗产传承人口述史

An oral history of the successors of intangible culture heritage in Beijing

编委会

主任：千容

副主任：任刃 李琳琳

委员：苑利 顾军 李琼 崔晓

徐建辉 王延娜 崔景华 子木

>> 北京灯彩项目导读

INTRODUCTION TO BEIJING LANTERNS

“千门开锁万灯明，正月中旬动帝京”——灯彩，亦称彩灯、花灯，早在千年以前的汉代，灯彩就和元宵节一同走进了中国人的文化生活。璀璨的灯火是和平与喜庆的象征，寄托着一代代人不灭的热情。

明清两代，为适应宫廷及京城豪门的需要，宫廷造办处征召全国各地的能工巧匠，灯彩艺人们汇聚于北京，用智慧和心血发展出了今天的北京灯彩。据记载，明代时北京在正月有灯节活动，并与商业活动相结合，故又称“灯市”，白天是商业集市，夜间举行灯会。到了清代，灯彩行业转移到了今天的廊房头条一带，出现了一批灯笼铺子，并形成了著名的“灯笼大街”，《帝京景物略》《北平岁时记》等文献都描述过北京元宵灯节的繁盛景象。清末至民国时期，宫廷的灯彩艺术逐渐转移到民间，20世纪20年代灯笼大街最盛时，有华美斋、文盛斋等十几家灯笼铺，经营制作宫廷风格的灯彩和纱灯，也绘制灯画和扇面，许多老一辈的制灯艺人都是从这里学艺出师的。1915年，文盛斋请艺人韩子兴制作的球灯在巴拿马万国博览会上获得了金奖，为我国争得了声誉。



◆ 李邦华灯彩作品——走马灯

北京灯彩在风格上受到鲜明的宫廷艺术影响，材质精良，造型富丽典雅，强调工笔重彩的灯画技艺，融合造型、绘画、编织等各种艺术种类于一体，是一种具有浓厚文化积淀的综合性造型手工艺。建国后，经过公私合营，灯笼大街的各个商家合并组成了北京美术红灯厂，北京灯彩几经风雨变迁，既承载着历史、文化，同时亦是灯笼师傅们人生况味之浓缩。

“Crowds and lanterns paint a scene of hustle and bustle, bringing to a wave of joy to Lantern Festival.” The Chinese lantern (also called the festival lantern), along with the Lantern Festival, has been an indispensable piece of Chinese culture since as early as the Han Dynasty. Splendid lanterns, symbols of peace and joy, have raising the hopes and enthusiasm of Chinese people for millennia.

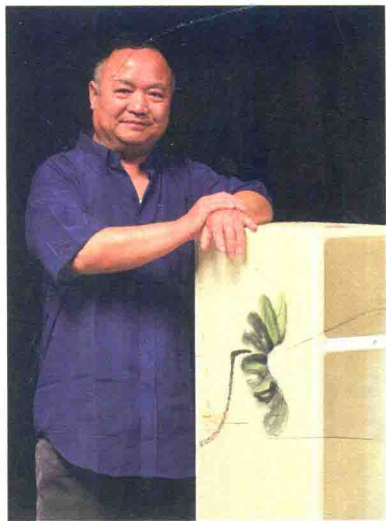
During the Ming and Qing Dynasty, the Palace Workshop recruited skilled craftsmen from all over China to cater to demands from the royal court and aristocrats, creating the Beijing Lantern industry. Records note that during the Ming Dynasty, boisterous commerce at so-called “Lantern Markets” marked the approach of Lantern Festival, celebrated at night during the first lunar month. The Qing Dynasty saw the lantern industry relocate to Langfang Toutiao district, which brought the birth of the famed “Lantern Street,” named after lantern shops lining both sides. Historical documents, such as Di Jing Jing Wu Lue and Bei Ping Sui Shi Ji, include heavy and vivid descriptions of lantern festivals in Beijing. In the years of the Republic of China, lantern-making gradually became a folk art. In the 1920s, dozens of lantern shops, such as Hua Mei Zhai and Wen Sheng Zhai sold court-style gauze lanterns, folk painted lanterns and painted fans. Many craftsmen intuned there. In 1915, a Bulb Lantern made by Han Zixing won the golden prize at the Pacific Ocean World Expo.

Beijing lantern combines arts of sculpture, weaving and painting characterized by sublime brushwork and popping colors. After the founding of People's Republic of China, lantern shops on “Lantern Street” were replaced by Beijing Fine Arts Red Lamps Factory. The Beijing Lantern is a representative slice of cultural development and living documentation of the lives of lantern artisans.

>> 北京灯彩传承人导读

INTRODUCTION TO A REPRESENTATIVE INHERITOR OF BEIJING LANTERNS

北京灯彩传承人李邦华，生于1950年7月4日，父亲李殿元是京津冀一带著名的民间泥塑艺人“娃娃李”，姐姐李邦秀也是天津“泥人张”的第四代传人。李邦华自幼耳濡目染地受到家庭的造型艺术熏陶。1974年进入北京美术红灯厂之后，又接受传统制灯工艺的培训，师从灯彩老艺人李冬雪，逐渐走上了灯彩之路。多年来，李邦华数次亲手维修天安门城楼上的大红灯笼，他设计制作灯彩、灯罩广泛应用于各种大型庆典活动和中南海、钓鱼台、各国大使馆及大饭店等场所。

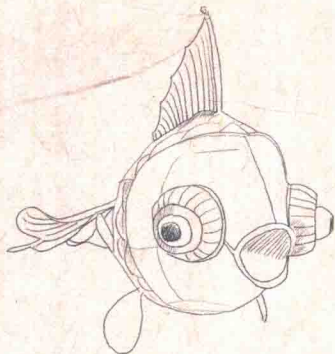


◆ 北京灯彩传承人李邦华大师

得益于在红灯厂长期工作磨练出的扎实功底，加上自身泥塑工艺的造型特长，李邦华既继承掌握了北京灯彩的传统技法和审美要求，又在制作多种形态的灯彩中发挥出了自己的天赋。李邦华获得过联合国教科文组织等许多机构颁发的荣誉，2008年4月，他荣获首批北京市级非物质文化遗产项目代表性传承人。三十余年的灯彩生涯，不仅使他磨练出了扎实的好手艺，也让他深切体味了北京灯彩在现当代的命运沉浮。他和他的灯彩一样，有故事，有情趣，勤恳认真地散发着属于自己的光亮。

Li Banghua was born on July 4th, 1950 to a family notable for several generations of sculptors. His father, Li Dianyuan, was a famous folk clay sculptor serving Beijing, Tianjin and Hebei, and his elder sister, Li Bangxiu, was a fourth generation successor of Tianjin "Clay Figurine Zhang". He joined Beijing Fine Arts Red Lamps Factory in 1974 and apprenticed with an elder master, Li Dongxue. For years, he repaired every red lantern lining Tian'anmen Gate Tower and produced countless lanterns and lantern shades for festivals and ceremonies in Zhongnanhai, Diaoyutai, embassies and world class hotels.

Thanks to his impressive command of lantern artistry as well as clay sculpting, Li Banghua flexed his talent to the highest levels and was awarded many honors and certificates from UNESCO and other global as well as Chinese institutions. In April 2008, he was recognized as a representative inheritor of Beijing Intangible Cultural Heritage. Three decades of devotion to lantern art endowed him stunning art and a taste of the ups and downs of Beijing Lanterns in the modern times. His lanterns radiate elegance like his life radiates diligence, hard work and contentment.





人心如灯
亮彩今生



我的梦，
从未停息，
我的心，
犹如灯彩，
赤橙黄绿青蓝紫，
盏盏明灯暖人间。

目录

CONTENTS

北京灯彩项目导读 001

INTRODUCTION TO BEIJING LANTERNS

北京灯彩传承人导读 003

INTRODUCTION TO A REPRESENTATIVE INHERITOR OF BEIJING LANTERNS



1 家世浮沉 001

EVOLUTION OF THE FAMILY

2 红灯厂之缘 015

BEIJING FINE ARTS RED LAMPS FACTORY



3 现状与未来 045

TODAY AND TOMORROW



4 漫话灯彩 061

RANDOM DISCUSSIONS ON LANTERNS

5 灯彩工艺 083

LANTERN ARTISTRY



6 国宝大家谈 131

NATIONAL TREASURES FOR EVERYONE

后记 151

POSTSCRIPT





田野手记

时间地点：2013年2月 北京市安慧里小区李邦华家

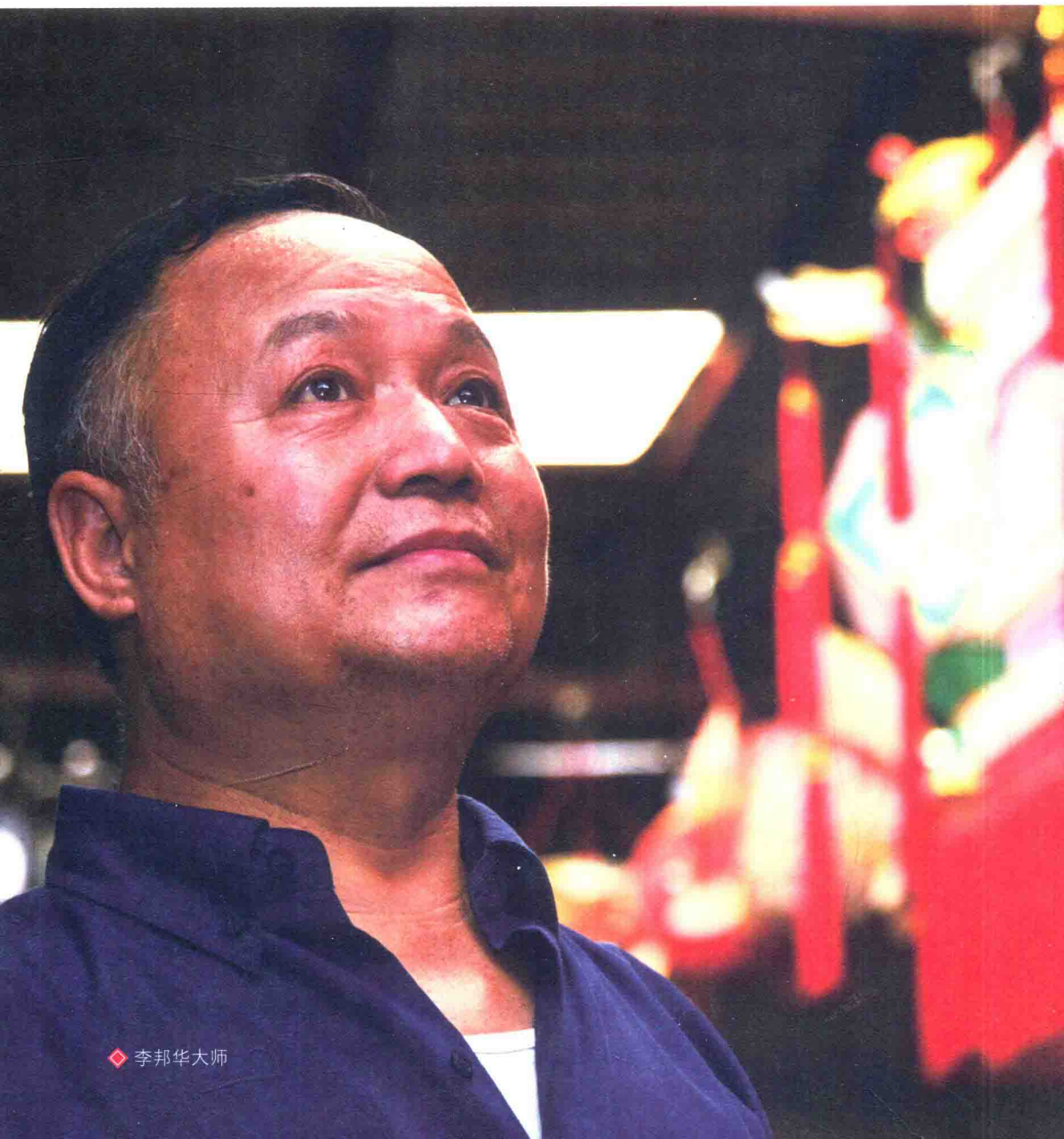
受访人：李邦华

采访人：尹 凌 张晓鸥

记录人：刘云锋 马 越 刘婷婷 吴 琼

2013年2月末，我们来到李邦华老两口位于安慧里小区的居所拜访。李邦华家虽不大，但客厅布置得整洁雅致。我们为他带了些水果，老人连声说太客气了。

李邦华十分健谈，一口京腔听来抑扬顿挫，提起灯笼的话题，他更是如数家珍，滔滔不绝。在北京生活了半个世纪，李邦华亲身经历过建国后许多重大的历史事件，他的人生也因此烙上了那个时代的浓重印记。李家历经风波磨难，做灯人也有数不尽的酸甜苦辣，讲到父辈的艰辛和不幸，他感伤良多，沉默许久。年轻时的李邦华曾因类风湿而双腿瘫痪，幸亏遇到位好军医，才将他从残疾边缘救了回来，因此做灯笼的生涯对他而言就如同第二次生命。从前的许多事物已经逝去，唯有从记忆中还能钩沉出那些坎坷与美好，当李邦华描绘起儿时居住的古香古色的四合院、少年时热爱的象棋比赛，语气中总带着浓浓的怀念。



◆ 李邦华大师



家世浮沉

EVOLUTION OF THE FAMILY



我家小时候住在天津北马路，这些东西我记忆特别深，我父亲给我讲过家史，说来话也挺长的。天津有八大家，就是八大财主，其中的卞家，我的太奶奶就在他们家当仆人。我的爷爷呢是拉洋车的，就跟那骆驼祥子似的，拉铁皮车。由于日久天长，饥饿劳碌，后来感染上痨病了，就是咱们现在说的肺结核，吃药跟人家熬，后来人家都不熬了，就这么去世了。那时候我的大爷、父亲还有小姑都很小，我奶奶一个女人拉扯三个孩子，还得赡养太奶奶，日子难着呢。我奶奶给人家洗衣服，给要过门的女孩子

绞脸，靠这些维持生计。我的父亲就四处要饭，是个苦孩子。

我父亲叫李殿元，后来有个名号叫娃娃李。怎么来的呢？当年是迫于生计，我父亲十一岁就到墨稼斋给人家当学徒去了。墨稼斋这个店有名着呢，你们看《泥人常传奇》里面就提到过。我父亲在那儿是大徒弟，但是学徒也很苦，你得先给人家端尿盆啊买东西啊，给人家看孩子啊，给口饭吃就很不错了。他呢，就在那儿学做佛像，塑金身，学了大概三年。学出来之后，我父亲自己借了点钱，就在天津北马路583号这地方支起一摊儿